

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 10:23

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wiem, JAHWE, że droga* człowieka nie od niego zależy** i że nikt, gdy idzie, nie kieruje własnym krokiem. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wiem, JAHWE, że droga człowieka nie od niego zależy i że nikt, kiedy idzie, nie kieruje swym własnym krokiem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wiem, JAHWE, że droga człowieka nie zależy od niego ani nie <i>leży w mocy</i> człowieka kierować swoimi krokami, gdy chodzi.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Wiem, Panie! że nie jest w mocy człowieka droga jego, ani jest w mocy męża tego, który chodzi, aby sprawował postęпки swe.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Wiem, JAHWE, że droga człowiecza nie jest jego ani jest rzecz męża, aby chodził a prostował kroki swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wiem, Panie, że nie człowiek wyznacza swą drogę, i nie w jego jest mocy kierować swoimi krokami, gdy idzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wiem, Panie, że droga człowieka nie od niego zależy i że nikt, gdy idzie sam, nie kieruje swoim krokiem.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wiem, JAHWE, że droga człowieka nie należy do niego ani do tego, który idzie, by kierował swoimi krokami.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wiem, JAHWE, że człowiek nie wybiera drogi ani wędrowiec ścieżki, którą ma iść.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wiem, Jahwe, że nie człowiek sobie drogę [wytycza] ani też mąż idący ustala swe kroki.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Знаю Господи, що його дорога не людська, ані чоловік не піде і не випрямить свого ходу.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Wiem, o WIEKUISTY, że nie w mocy człowieka jest jego droga; nie dano wążemu mężowi, by kierował swoim krokiem.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Dobrze wiem, JAHWE, że do ziemskiego człowieka jego droga nie należy. Do męża, który idzie, nie należy nawet kierowanie swym krokiem.

¹⁾ <x>230 49:14</x>; <x>290 40:27</x>; <x>440 1:5</x>

²⁾ <x>230 37:5</x>; <x>240 16:33</x>